

扬州大学

2020年硕士研究生招生考试初试试题 (A 卷)

科目代码 **627** 科目名称 **韩国语翻译与写作**

满分 **150**

注意: ① 认真阅读答题纸上的注意事项; ② 所有答案必须写在**答题纸**上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③ 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

一、翻译部分 (90分)

1. 다음 문장을 중국어로 번역하십시오. (40分)

(1)인구의 고령화에 대한 대책을 시급히 마련하지 않으면 우리나라가 조만간 극단적인 저성장과 재정 파탄에 직면할 것이라는 분석이 나왔다.(10分)

(2)이제는 많은 분야에서 중국이 세계 시장의 선두 자리를, 세계시장의 높은 비중을 차지하고 있기 때문에 한국기업에게는 중국 기업과 협력해서 중국시장에서 사업 기반을 구축하는 것이 결정적이라고 할 수 있겠습니다. 나아가서 중국 시장에서 구축한 이런 협력 관계를 바탕으로 한 중 두 나라 기업들은 함께 세계시장을 열어나갈 수 있을 것으로 기대합니다.(10分)

(3)세계 최대 경제 대국인 미국과의 자유무역협정(FTA)이 2012년 3월 15일 오전 0시에 공식 발효된다. 2007년 4월 FTA 협상이 타결되고 4년 10개월 만이다. FTA 발효와 함께 양국은 단계적으로 모든 상품의 관세를 철폐한다. 섬유와 농산물을 뺀 즉시 철폐 품목은 우리나라가 7천 218개(85.6%), 미국이 6천 1768개(87.6%)에 달한다. 승용차는 FTA 발효 4년 후 철폐된다. 미국은 현 관세 2.5%를 즉각 없애고, 한국은 관세를 8%에서 4%로 내리고서 4년 후 완전히 철폐한다.(10分)

(4)소비자시민모임은 5개 회사 16개 치약제품의 판매가격을 조사한 결과 일부 치약의 10g 당 가격은 날개판매가격이 묶음판매가격보다 약 2배 이상 비쌌다고 밝혔습니다. 특히 치약은 모든 판매처에서 단위가격을 표시하도록 의무화된 품목임에도 불구하고 편의점 등 일부 매장에서 제대로 이행하고 있지 않다고 덧붙였다.(10分)

2. 다음 문장을 한국어로 번역하십시오. (40分)

(1)过去一年来首尔 10 亿韩元以上的高级公寓增加了约一倍, 而 2 亿韩元以下的公寓却大大减少。一家房地产信息公司对首尔公寓价格的调查结果显示, 10 亿韩元以上的公寓有 13.55 万户, 增加了 82%, 而 2 亿韩元以下的公寓减少了 9.5%。(10分)

(2)申请设立的外资企业, 其产品涉及出口许可证、出口配额、进口许可证或者属于国家限制进口的, 应当依照有关管理权限事先征得对外经济贸易主管部门的同意。(10分)

(3)目前中国经济发展存在的问题是：1.产业结构仍不合理，地区经济发展不协调。2.科技、教育比较落后，科技创新能力较弱；3.水、石油等重要资源短缺，部分地区生态环境恶化。(10分)

(4)众所周知，文化创意产业是在全球迅速发展起来的一项服务产业，同时也被评价为为青年就业做出极大贡献的经济发展核心产业。据悉，全球文化创意产业市场规模已经超过了汽车行业。(10分)

3. 번역의 표준에 대해서 설명해 보십시오.(10分)

二、写作部分 (60分)

1. 다음 글을 읽고 알맞은 말을 ()안에 써 넣으십시오.(5*2=10分)

(1)조선시대의 네 번째 임금인 세종대왕은 과감한 실천력과 함께 따뜻한 사랑을 지닌 분이였다. 밤 깊도록 집현전에서 공부를 하다가 잠든 학자를 보면 친히 자기 옷을 벗어서 덮어 주었다는 얘기도 전하니 그 사랑이 어떠했겠는지 ().

(2)내가 원하는 휴가는 꼭 끼어서 사는 것 같은 도시 생활의 답답함에서 벗어나 나의 몸과 마음이 여유를 찾는 것이다. 그러나 길 떠나서 겪는 느낌은 언제나 그런 것과는 정반대의 경험이었다. ‘사람 구경’이라는 말도 있지만, 거기다가 교통체증과 쓰레기까지 더해지면 여유를 찾기는커녕 오히려 ().

2. 다음은 사회 발전의 양면성에 대하여 정리한 글이다. 다음의 요점을 이용하여 사회 발전의 긍정적인 면과 부정적인 면에 대하여 서술하고 자기의 견해를 쓰십시오.(500-600자 내외).(20分)

사회 발전의 양면성	
긍정적인 면	부정적인 면
<ul style="list-style-type: none"> ▪ 국민 소득의 향상 ▪ 교통수단의 발달로 인한 편리함 ▪ 미디어 발달에 의한 문화적 혜택 ▪ 컴퓨터 인터넷 등의 정보망 발달 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 산업화에 따른 환경문제 ▪ 자동차의 대량화로 인한 각종 사고 ▪ 정보의 발달로 인한 사생활 침해 ▪ 범죄의 수단이 된 정보망

3. 다음을 읽고 700-800자로 글을 쓰십시오(30分)

영화나 드라마가 사람들의 생활에 어떤 영향을 주는지 그 영향성에 대하여

쓰십시오. 단 아래에 제시된 내용 중에서 두 개 이상을 사용하여 쓰십시오.(900 자 이내)

- 영화나 드라마는 사람들의 지식을 풍부히 하고 사람들로 하여금 낙관적인 사고를 갖게 한다.
- 영화나 드라마는 사람을 게으르게 하고 주위 사람들의 대화 시간을 빼앗는다.
- 영화나 드라마는 사람을 조용하게 만든다.

